



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción económica B-A
Código	E000001414
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos económicos. Para ello, se exponen nociones generales comunes a todo el campo de la economía, y a continuación se traducen, analizan y corrigen textos originales con la ayuda de diccionarios especializados y otras fuentes de documentación propias de la disciplina económica.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	lmampel@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura se orienta hacia el siguiente ámbito de especialización profesional: la traducción de textos de asunto económico. En este curso, los alumnos se enfrentan por primera vez a este tipo de documentos; el programa se estructura teniendo en cuenta esta circunstancia, y se centra en la traducción de textos de asunto económico.
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
<b>Competencias</b>



GENERALES		
<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
	<b>RA4</b>	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA1</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se documenta adecuadamente



<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA2</b>	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	<b>RA6</b>	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	<b>RA4</b>	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	<b>RA3</b>	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
<b>CE27</b>	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	<b>RA3</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía
	<b>RA4</b>	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas
<b>CE29</b>	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	<b>RA1</b>	Domina las técnicas documentales



<b>RA2</b>	Domina la gestión terminológica
<b>RA3</b>	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual
<b>RA4</b>	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
<b>RA5</b>	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
<b>RA6</b>	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
<b>RA7</b>	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
<b>RA8</b>	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los contenidos se centran en el análisis lingüístico de los textos originales y de su reformulación en lengua castellana. En cada uno de los temas se realiza una exposición general de los conceptos básicos, para proceder a la revisión o traducción de textos.

El trabajo no presencial se ha diseñado con el objetivo de aprehender con rigor y precisión los procedimientos y sistemas aplicables a cada una de las facetas presentes en la traducción especializada.

En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. Como única excepción a esta norma, los alumnos podrán utilizar sus ejercicios de clase y los glosarios que hayan realizado personalmente durante el curso. **No se compartirá ningún material.**

### Metodología Presencial: Actividades

**Lecciones de carácter expositivo**

CGP10, CGP12, CGS17,  
CGI01, CGI05, CE17,  
CE27

**Ejercicios prácticos**

CGP09, CGP10, CGP12,  
CGS17, CGI01, CGI02,  
CGI05, CGI07, CE09,  
CE17, CE18, CE22, CE27,  
CE29

### Metodología No presencial: Actividades

**Estudio personal y documentación**

CGP10, CGP12, CGS17,  
CGI01, CGI02, CGI05

**Trabajo individual**

CGP09, CGP10, CGI01,  
CGI02, CGI05, CGI07,  
CE17, CE22, CE27, CE29



## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
20.00	40.00	
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
30.00	10.00	50.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
EXAMEN	1. Ortografía 2. Redacción 3. Comprensión 4. Estrategias 5. Calidad traductiva	70 %
EVALUACIÓN DE EJERCICIOS PRÁCTICOS	1. Ortografía 2. Redacción 3. Comprensión 4. Estrategias terminográficas 5. Documentación	20 %
PARTICIPACIÓN ACTIVA	1. Puntualidad 2. Asistencia 3. Intervención informada 4. Cumplimiento de plazos 5. Colaboración 6. Entrega de ejercicios	10 %

### Calificaciones

#### ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno podrá perder las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- El examen de la asignatura constará de una prueba escrita de traducción similar a los ejercicios propuestos durante el curso. Para

la realización del examen, los alumnos podrán utilizar todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. Como única excepción a esta norma, se permitirá a los alumnos utilizar sus ejercicios de clase y los glosarios personales realizados durante el curso. **No se permitirá compartir ningún material.**

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

- Abadía, L.** (2009): *La crisis NINJA y otros misterios de la economía actual*, Espasa Calpe.
- Acemoglu, D.** (2013): *How Nations Fail*, Profile Books.
- Diamond, J.** (2011): *Collapse: How Societies Choose to Fail or Survive*, Penguin.
- Gordon, R.** (2006): *Macroeconomics*, Addison-Wesley.
- Harari, Y.N.** (2015): *Sapiens: a Brief History of Humankind*, Vintage.
- Krugman, P., R. Wells & K. Grady** (2011): *Essentials of Economics*, Worth Publishers (2ª ed.).
- McGarvey, D.** (2018): *Poverty Safari: Understanding the Anger of Britain's Underclass*, Picador.
- Sala I Martín, X.** (2005): *Economía liberal para no economistas y no liberales*, Debolsillo.
- The Economist (1993):** *Guía de los indicadores económicos*, Eds. Del Prado.

### Diccionarios

#### Diccionarios monolingües – castellano

- Diccionario de la lengua española*, RAE, Madrid: RAE, 2014 (23.ª ed.).
- Diccionario de uso del español*, María MOLINER, Madrid: Gredos, 2007 (3.ª ed.).
- Diccionario REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Ignacio Bosque, Madrid: SM, 2004.
- Diccionario de economía y finanzas*, Ramón Tamames y Santiago Gallego, Madrid: Alianza, 1994.
- Diccionario empresarial Stanford*, Madrid: LID, 1993.
- Diccionario de Banca*, A. Martínez Cerezo, Madrid: Pirámide, 1988.
- Diccionario de derecho, economía y política*, Ramón Lacasa Navarro, Madrid: Revista de Derecho Privado, Editoriales de Derecho Reunidas, 1980.
- Enciclopedia profesional de Banca y Finanzas*, Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias, Madrid, Cuadernos Cinco Días, 1998.

#### Diccionarios monolingües – inglés

- Oxford Dictionary of Business English*, Oxford University Press, 1993.

*Collins Cobuild English Language Dictionary*, London, Collins Birmingham International Language Database, 1987.

*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*, Springfield (EE.UU.), Merriam Webster, INC., 1988

*The Penguin International Dictionary of Finance*, Graham Bannock and William Manser, London, Penguin, 1995 (2nd ed).

*Dictionary of Accounting Terms*, Jae K. Shim and Joel G Siegel, Barron's Business Dictionaries

*Dictionary of Business and Economics Terms*, Jack P. Friedman, Barron's Business Dictionaries

*Dictionary of Banking Terms*, Thomas P. Fitch, Barron's Business Dictionaries

*Dictionary of Finance and investment Terms*, J. Downes and J. Elliot Goodman, Barron's Business Dictionaries

*Dictionary of International Business Terms*, J. Capella y Stephen W. Hartman, Barron's Business Dictionaries

*Dictionary of Real Estate Terms*, Jack P. Friedman, Jack C. Harris y J. Bruce Lindeman, Barron's Business Dictionaries

### **Diccionarios plurilingües**

*Diccionario Espasa de economía y negocios*, Madrid: Arthur Andersen - Espasa Calpe, 1997.

*Diccionario económico, financiero y bursátil*, José Ramón Cano Rico, Madrid: Tecnos, 1994.

*Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa*, José María Lozano Irueste, Madrid: Pirámide, 1993.

*Diccionario de las Comunidades Europeas*, Juan Pablo López de Silanes, Madrid: Pirámide, 1988.

*Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*, Enrique Alcaraz- Varó y Brian Hughes, Barcelona: Ariel, 2004 (4ª ed.)

*Diccionario términos financieros y de inversión*, Francisco Mochón Morcillo y Rafael Isidro Aparicio, Madrid: McGraw-Hill, 2006.

## **Páginas Web**

### **Sobre el español**

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

Instituto Cervantes - foro del español: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_esp](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp)

Instituto Cervantes - foro TIC: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_tic](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic)

Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

### **Traductores: recursos y revistas**

ACE Traductores: <http://www.acett.org>

Aquarius: <http://www.aquarius.net>

@mazing Publications translortips.com: <http://www.translatortips.com/>

Anthony Pym's Homepage: <http://www.fut.es/~apym/>

Ibidem (blogs de traducción): <http://www.ibidemgroup.es/traduccion/recursos/blogs-traduccion.html>

Página de Xosé Castro: <http://xcastro.com/>

Página de Judith Carrera: <http://jcarrera.es/>

Pico de oro - Recursos para traductores: <http://www.picodeoro.com/>

Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Rincón del traductor: <http://www.el-castellano.com/traductr.html>

### **Terminología general y colecciones**

2lingual: <http://www.2lingual.com/>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Ectaco: <http://www.ectaco.com/> (Online dictionaries > Spanish)

Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>

The Logos Homepage: <http://www.logos.it/>

Travlang: <http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/>

Ucm -- Iulmyt -- Recursos: <http://www.ucm.es/info/iulmyt/recursos/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

### **Terminología especializada**

Aashto: <http://www.transportation-finance.org/glossary/>

Eurovoc: <http://europa.eu/eurovoc/>

Faoterm (FAO): <http://www.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp>

Finance Glossary: <http://www.finance-glossary.com/>

Glosario bursátil: [http://www.superval.gob.sv/html\\_general/glosario.html](http://www.superval.gob.sv/html_general/glosario.html)

Glosario institucional: [http://europa.eu/scadplus/glossary/index\\_es.htm](http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm)

Glossarist: <http://www.glossarist.com/>

Glossary of Investment Terms: <http://www.raymondjames.com/gloss.htm>

Iate: <http://iate.europa.eu/>

Investopedia: <http://www.investopedia.com/dictionary/default.asp>

Investor words: <http://www.investorwords.com/>

Sice: [http://www.sice.oas.org/Glossaries\\_e.asp](http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp)

The Center for Futures Education: <http://thectr.com/glossaries/spanish.php>

The Center for Futures Education: <http://thectr.com/glossaries/english.php>

Termcat: [www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)

TourisTerm (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

Unterm (Naciones Unidas): <http://unterm.un.org/>

### **Documentación**

Banco de España: <http://www.bde.es/>

Board of Governors of the Federal Reserve System: <http://www.federalreserve.gov/>

Bureau of Labor Statistics, U.S. Department of Labor: <http://www.bls.gov/>

Cnmv (Comisión Nacional del Mercado de Valores): <http://www.cnmv.es/index.htm>

Comisión Europea – Traducción: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm)

Comisión Europea (Rep. España): [http://ec.europa.eu/spain/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/spain/index_es.htm)

Doce (Diario Oficial de la UE): <http://eur-lex.europa.eu/JOIndex.do?ihmlang=es>

Eur-op (La editorial de la CE): <http://publications.europa.eu/>

European Commission Libraries Catalogue: <http://ec.europa.eu/eclas/F>

Ministerio de Economía y Hacienda: <http://www.meh.es> (Estadística e Informes)

Economic Indicators (U.S.): <http://www.census.gov/cgi-bin/briefroom/BriefRm>

World Bank: <http://www.worldbank.org/>

## **Bibliografía Complementaria**

### **Traducción**

Martínez de Sousa, J. (2004): «La traducción y sus trampas», *Panacea*, 5(16) 149-160  
[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16\\_tribuna\\_MartinezDeSousa.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf).

Mossop, B. (2007): "Empirical studies of revision: what we know and need to know", *The Journal of Specialised Translation*, 8 5-20  
[http://www.jostrans.org/issue08/art\\_mossop.pdf](http://www.jostrans.org/issue08/art_mossop.pdf)

Murphy, R., y Rodellar, M. J. (2001): *Las trampas del inglés*, Editorial De Vecchi.

Rubrecht, B.G. (2005): "Knowing before Learning: Ten Concepts Students Should Understand Prior to Enrolling in a University Translation or Interpretation Class", *Translation Journal*, 9(2) <http://translationjournal.net/journal//32edu.htm>

Suau Jiménez, F. (2010): *La traducción especializada*, Arco Libros.

### **Textos especializados (economía).**

Baumol, W., y Blinder, A. (1997): *Macroeconomics: Principles and Policy*, Dryden Press.



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2023 - 2024**

- Barro, R. J. (2007): *Macroeconomics: a modern approach*, South-Western College Pub.
- Blanchard, O. (2000): *Macroeconomía*, Prentice Hall.
- Cano Rico, J.R. (1997): *Enciclopedia de la Bolsa*, Tecnos.
- Diamond, J. (2011): *Collapse: How Societies Choose to Fail or Survive*, Penguin.
- Doepke, M., A. Lehnert & A. Sellgren (2001): *Macroeconomics*, UCLA. <http://www.e-booksdirectory.com/details.php?ebook=2725>
- García Bermejo, J.C. (2009): *Sobre la economía y sus métodos*, Trotta.
- Mankin, N. (1998): *Principios de macroeconomía*, McGraw-Hill.
- Matellanes Marcos, C. (2004): *Vocabulario actual de la Bolsa en España*, Univ. Pública de Navarra.
- McConnell, Campbell, Brue y Stanley (2006): *Macroeconomics*, McGraw-Hill.
- Mochón, F. (2000): *Economía: teoría y política*, McGraw-Hill (4ª ed.).
- Sebastián, M., y García-Pardo, J. (2000): *Ejercicios de introducción a la macroeconomía*, MacGraw-Hill (2ª ed.).

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>